

FETI MEHDIU  
(Priština)

PRILOG BIBLIOGRAFIJI JUGOSLOVENSKE ORIJENTALISTIKE  
1966 - 1990  
(ARABISTIKA NA ALBANSKOM JEZIKU U JUGOSLAVIJI)

Pored činjenice da prevodilačka delatnost u albanskoj literaturi datira iz 1462. godine, albanska arabistika, u širem smislu, prve korake učinila je u trećoj deceniji ovoga veka. Kao početak te aktivnosti uzima se 1922. godina kada je počelo objavljivanje delimičnih prevoda Kur'ana, izbor iz *Hiljadu i jedne noći*, članaka iz različitih oblasti, historije, islamistike itd.

O albanskoj arabistici na području Jugoslavije možemo govoriti od 1954. godine kada se pojavljuju prvi prevodi iz arapske književnosti na albanski jezik. Bibliografski podaci iz ovoga perioda, tj. od 1954. do 1965. godine, obuhvaćeni su u *Bibliografiji jugoslovenske orijentalistike* Bisere Nurudinović: 1945-1960, Sarajevo, 1968, i 1961-1965, Sarajevo, 1981.

Ova bibliografija predstavlja veliki doprinos u ovoj oblasti. Ona nudi pregled delovanja jugoslavenskih orijentalista u celini. U ovom prilogu, imajući u vidu razvoj albanske arabistike posle 1965. godine, smatramo da je korisno predstaviti aktivnost istraživača i izdavača na albanskom jeziku u Jugoslaviji. Da se ovde podsetimo samo na to da je za ovaj period završeno izdavanje komplet prevoda *Hiljadu i jedne noći* u osam tomova, izašla su tri prevoda Kur'ana, nekoliko posebnih izdanja iz arapske poezije i proze, romana i drame, te niz prevoda i studija u dnevnoj štampi i periodici.

Za ovaj prilog, pored publikacija koje je koristila i Bisera Nurudinović za svoju bibliografiju, istraživali smo i sledeće publikacije na albanskom jeziku:

BOTA E RE, Prishtinë, Organ i Lidhjes së studentëve,

FJALA, Prishtinë, Organ i Lidhjes së Shkrimtarëve të Kosovo,

GJUHA SHQIPE, Prishtinë, Organ i Institutit Albanologjik,

JEHONA, Shkup,

EDUKATA ISLAME, Prishtinë, Organ i Shoqatës së ulemave të RS Sërbisë,

KOSOVARJA, Prishtinë, Organ i Konferencës së LSPS për aktivitetin e grave,

KOSOVA, Prishtinë, Organ i Institut të Historisë,

STUDIA HUMANISTIKA, Prishtinë, Organ i Fakultetit Filozofik,

STUDIA PHILOLOGICA, Prishtinë, Organ i Shoqatës së arsimtarëve të  
gjuhëve të huaja,

TAKVIM - KALENDAR, Prishtinë, Organ i Shoqatës së ulemave të RS  
Sërbisë,

THUMBI, Prishtinë,

ZERI I RINISE, Prishtinë, Organ i Lidhjes së rinisë të Kosovës.

Ove publikacije, izuzev ZERI I RINISE, počele su izlaziti posle 1966.  
godine.

### A CONTRIBUTION TO THE BIBLIOGRAPHY OF YUGOSLAV ORIENTAL STUDIES 1966-1990.

(ARABIC STUDIES IN ALBANIAN LANGUAGE IN YUGOSLAVIA)

In spite of the fact that translation activity in Albanian literature is dated from 1462., albanian arabic studies had made the first step in the third decade of this century. The year 1922. is taken as the beginning of that activity, because in that year partial translations of Koran, a selection from "A thousand and one night", articles from various fields, such as history, islamic etc. had begun to be published.

We can talk about albanian arabistic in Yugoslavia beginning with 1954 when the first translations from arab literature appeared. Bibliographical data from that period, that is, from 1954 untill 1965 are included in B. Nurudinović's *Bibliography of Yugoslav Orientalistics 1945-1960* (Sarajevo, 1968) and 1961- 1965 (Sarajevo, 1981). The above-mentioned bibliography represents a great contribution in this field. It offers a survey of the works of Yugoslav orientalistcs on the whole. In this contribution we consider it useful to present the activity of the researchers and the publishers in Albanian language in Yugoslavia. We remind that a complete translation of *A thousand and one night* was issued, three translation of Koran, several issues from the arabic poetry and prose, novels and dramas, and a number of translations and studies in daily newspapers and periodicals. Beside the publications that B.Nurudinović used for her bibliography for this contribution we examined the following publications:

BOTA E RE, Prishtinë, Organ i Lidhjes së studentëve,

FJALA, Prishtinë, Organ i Lidhjes së Shkrimtarëve te Kosove,

GJUHA SHQIPE, Prishtinë, Organ i Institutit Albanologjik,

JEHONA, Shkup,

EDUKATA ISLAME, Prishtinë, Organ i Shoqatës së ulemave të RS Ser-  
bisë,

KOSOVARJA, Prishtinë, Organ i Konferencës së LSPS për aktivitetin e grave,

KOSOVA, Prishtinë, Organ i Institutit të Historisë,

STUDIA HUMANISTIKA, Prishtinë, Organ i Fakultetit Filozofik,

STUDIA PHILOLOGICA, Prishtinë, Organ i Shoqatës së arsimtarëve të gjuhëve të huaja,

TAKVIM-KALENDAR, Prishtinë, Organ i Shoqatës së ulemave të RS Serbisë,

THUMBI, Prishtinë.

ZERI I RINISE, Prishtinë, Organ i Lidhjes së rinisë të Kosovës.

All those publications, except ZERI I RINISE, began to be published after 1966.

#### STUDIJE - ČLANCI - PRIKAZI - INTERVJUI

Al-Bajjati Abdulvahab: *Poezia - pa pasaportë* (Poezija - bez pasoša), intervju. Rilindja, 4.XI 1978, 12.

Al-Shalak Makbule: *Afrimi me anë të kontakteve dhe përkthimeve* (Zblizavane putem kontakata i prevoda), intervju. Rilindja, 19.VIII 1978, 12.

Behrami Emin: *Vështrim Kur'anit të përkthyer në gjuhën shqipe nga Feti Mehdiu* (Osvrt prevedenom Kur'anu na albanski jezik od Feti Mehdiua), Takvim, 1406 - Kalendar, 1986, 148-170.

Bujari F(adil): Sulejman Grozdaniq, *Balzaku egjiptian i shekullit të njëzetë* (Egipatski Balzak dvadesetog veka), Fjala, br. 20 (15.XI 1988), 16.

Ceraja J(akup): *Poezia e Abdylatif Arnautit* (Poezija Abdulatif Arnautija), Fjala, br. 5 (1.V 1972) 13.

Hamiti Abdullah: *Poezia palestineze e rezistencës* (Palestinska poezija otpora), Jeta e Re, br. 2, 1988, 235-247.

*Nexhib Mahfuzi dhe romani arab* (Nedžib Mahfuz i arapski roman), Jeta e Re, br. 1, 1989, 39-47.

*Periudhat e lulëzimit dhe të dekadencës së gjuhës letrare arabe* (Period procvata i dekadence književnog arapskog jezika) Rilindja, 14.I 1989, 13.

H(atipi) T(ajar): Kalmi Baruh, *Brimet islame të komedisë hyjnore të Dantes* (Islamski izvori Danteove Božanstvene komedije), Fjala, br. 5 (1.V 1969) 14.

Idris Jusuf: *Të jesh profet - por cfarë* (Biti prorok - ali kakav), Rilindja, 25.XI 1977, 8.

Kelmendi Fehmi: *Jasini "Zemra e Kur'anit"* (Jasin "Srce Kur'ana") Fjala br. 8, 1972, 20.

Mehdiu Feti: Dr.Kamil al-Buhi, *Letërsia arabe para dhe pas vitit 1952* (Arap-ska književnost pre i posle 1952. god.), Jehona, br. 6, 1971, prevod sa srpskohrvatskog.

*Orientalizmat, hyrja dhe përdorimi i tyre në gjuhën shqipe* (Orientalizmi, prodor i njihova upotreba u albanskom jeziku), Flaka e Vëllaznimit, 2.VI 1972 - 14.VI 1972.

Isti rad u Jehona, br. 7, 1978.

*Poezia arabe paraislamike dhe "as-hab al-Mual-lakat"* (Predislamska arapska poezija i "ashab al-Muallakat"), Flaka e Vëllaznimit, 24-29. VIII 1973.

(rec.): Dr.Mahmud F.Hixhazi, *Ilm al-luga al-arabijja*, Kuvajt, 1973, pp. 380°, Studia Humanistika, br. 3, 1976.

*Përkthimi i parë i Kur'anit në Jugosllavi* (Prvi prevod Kur'ana u Jugoslaviji), Edukata Islame, br. 22, 1978.

(rec.): *Arapaska poezija*, Beograd, 1977, e përgatiti Darko Tanaskoviq, Flaka e Vëllaznimit, 26. II 1978.

*Mbi drejtshkrimin e emrave arab në shtypin tonë* (O pravopisu arapskih imena u našoj štampi), Fjala, br. 8, 1978, 2.

*Mbi përkthimet e poezisë dhe prozës artistike nga gjuha arabe dhe në gjuhën arabe* (O prevodima umetničke arapske poezije i proze s arapskog i na arapski), Bota e Re, 3-4, 1979.

*M.A. Al-Hamsheri poet arab me origjinë shqiptare* (M.A.Al-Hamšeri, arapski pesnik albanskog porekla), Bota e Re, 1.X 1980.

*Disa fjalë për një antologji* (Nekoliko reči o jednoj antologiji), Rilindja, 6.XII 1980.

(rec.): A.J.Arbery, *Arabic poetry*, Cambridge University Press, 1965, pp. 176, Studia Philologica, 1-2, 1981.

(rec.): *Savremena poezija arapskog Zapada* (priredio i pogovor napisao Rade Božović), Kruševac, MCMLXXX, Dituria, 1-2, 1981.

Hasan Kaleshi, *Kur'ani kryevepër e letërsisë arabe* (Kur'an, remek-delo arapske književnosti), Edukata Islame, 27, 1980, 64. Edukata...28-29, 1980, 27. Edukata...30, 1981, 66.

*Drejtshkrimi i emrave arabë në gjuhën shqipe* (Pravopis arapskih imena u albanskom jeziku), Gjuha shqipe, 1, 1984.

*Për Kur'anin me Kur'an* (O Kur'anu Kur'anom) Takvim 1407 - Kalendar, 1987.

*Flasim arabisht* (Govorimo arapski), Prishtinë, 1987, 90. Izd. Enti i tekstove dhe i mjeteve mësimore i KSAK, Prishtinë. Recenzent: Dr Muhamed Mufaku, Ruzhdi Shabani.

- Mehmeti Salajdin: Esad Duraković, *Nagib Mahfuzi* (Nagib Mahfuz), Rilindja, 26.III 1989, 12. Prevod sa srpskohrvatskog.
- Mufaku Muhamed: *Poezia siriane poezi e traditave shekullore* (Sirijska poezija-poezija vekovne tradicije), Fjala, br. 20, 1981, (15.XI 1981, 9-10).  
*Drama në letërsinë arabe* (Drama u arapskoj književnosti), Rilindja, 20.VII 1985, 13.  
*Hyrje në poezinë palestineze* (Uvod u palestinsku poeziju), Jeta e Re, br. 4, 1978.
- Mekuli Hasan: "Njimij e nji nat" libri i parë (Hiljadu i jedna noć, prva knjiga), 1965, Jeta e Re, br. 6, 1966.
- Ramadani M(usa): *Kundrthëniet në teatrin arab* (Protivrečnosti u arapskom pozorištu), Rilindja, 21.IX 1982, 10.
- S(kender) Z(ogaj): Sulejman Grozdaniq, *Hyrje në estetikën arabo-islame* (Uvod u arapsko-islamsku estetiku), Fjala, br.12, 1973. Prevod sa srpskohrvatskog.

## POEZIJA

- Ahmedi Ismail: Muhamed al-Subai, *Djegja e Mesxhidul-Aksasë* (Paljenje Mesdžidul-Aksa), Edukata Islame, br. 5, 1972, 48. Prevod s arapskog.
- Nizar Kabbani, *Vetëm një rrugë* (Samo jedan put), Rilindja, 1.XII 1977, 12. Prevod s arapskog.
- Ahmed Shevki, *Damasku* (Damask), Zëri i Rinisë, br. 38, 1978, 13, 16.IX 1978. Prevod s arapskog.
- Abdul Vahab al-Bejati, *Vdekja në Bosfor* (Smrt na Bosforu), Zëri i Rinisë, br. 38, 1978, 13. Prevod s arapskog.
- Nizar Kabbani, *Ditari i Palestinës* (Dnevnik Palestine), Zëri i Rinisë, br. 38, 1978, 13. Prevod s arapskog.
- Abdullah Bedevi, *Esma dhe Abdullahu* (Esma i Abdulah), Edukata Islame, br. 24, 1979, 64.
- Anonimni prevodioci: Fati Said, *Dallgëzimi* (Talasanje), Jehona, br. 6, 1976, 433.
- Moqi Eldin Krif, *Kartpostale fshati* (Seoska dopisnica), Jehona, br. 6, 1976, 434.
- Ana Greki, *Algjeri* (Alžir), Flaka e Vëllazërimit, 4. II 1979, 16.
- Arnauti Abdulatif: Barakat Latif Arnaut, *Këngët e lokomotivistit* (Pesme mašinovode), Rilindja, 30.VIII 1979, 12. Prevod s arapskog.
- Emërllahu Hasan: Abdul Vehab al-Bejjati, *Pranvera dhe fëmijët* (Proleće i deca), *Nata mbi Oman* (Noć nad Omanom), *Vetmia* (Samoća), Plejada, br. 5, 1971. Prevod s arapskog.

- Eshrefi Isak: Mahmud Dervish, *Letërnjoftimi* (Lična karta), Zëri i Rinisë, br. 39, 22.IX 1979, 15.
- Fejza Neki: Ali Ahmed Said, *Dashuria* (Ljubav), Flaka e Vëllazërimit, 3.IV 1977, 21.  
Shauki Bagdadi, *Të shkruash poezi* (Da pišes pesme), Flaka e Vëllazërimit, 3.IV 1977, 21.
- Gajtani Adem: Kanid Sand al-Zaid, *Në fund të gotës flaka e sajë* (U dnu flaše njen plamen), u: ZJARRI NË BREG, Prishtinë, 1977.  
Fati Said, *Olimpi*, u: ZJARRI NË BREG, Prishtinë, 1977.  
Jasin Taha Hafez, *Dashuria* (Ljubav), Flaka e Vëllazërimit, 2.IX.1979, 19. Prevod sa makedonskog.
- Gjerçeku Enver: Ash-Shanfara al-Azdi, *Ikja* (Odlazak), *Mos më vritni* (Nemojte me ubiti);  
Taabbata Sharran, *Lufiëtari i vetmuar* (Usamljeni borac),  
Amr ibn Kamita, *Loja e fatit* (Igra sudbine),  
Imr al-Kajs, *Ndaluni të qajmë* (Stanite da plaçemo), *Lutje* (Molitva), *Nata* (Noć);  
Al-Harith ibn Hil-liza, *Jeta* (Život), sve u: Fjala, br. 3, 1974, 14. Prevod sa srpskohrvatskog.  
Harun Hashim Rashid, *Me të ikunit* (S beguncima), u: ZJARRI NË BREG, Prishtinë, 1977. Prevod sa srpskohrvatskog.  
Halil Xhubran, *Rrëfime* (Ispovest), Rilindja, 5.X 1978.  
Ilia Abu Madi, *Talisman*, u: ZJARRI NË BREG, Prishtinë, 1977.  
Isto, u: Zëri i Rinisë, 12.III 1977, 15.
- Hamiti Abdullah: Mahmud Dervish, *Kënga e robit* (Pesma zarobljenika), *Tha këngëtari* (Reçe pesnik), *Zëri dhe kamxhiku* (Glas i biç), sve u: Bota e Re, 1.IV 1988.  
Mahmud Dervish, *Ura* (Most), *Njeriut* (Čoveku), *Reakcioni* (Reakcija), *E pamundura* (Nemoguća), *Nënës* (Majci), sve u: Jeta e Re, br. 2, 1988, 248. Prevod s arapskog.  
Tevfik Zijad, *Varrosni të vrrarit tuaj* (Sahranite vaše mrtve), *Poeti* (Pesnik), Jeta e Re, br. 2, 1988, 253. Prevod s arapskog.  
Semih al-Kasim, *Kufr Kasim* (Kufr Kasim), *Sytë e nënës* (Majčine oči), *Testamenti i tij* (Njegova poruka, amanet), *Esh të kthyer* (Vratio se), *Fletë shenimesh* (List za beleške), Jeta e Re, br. 2, 1988, 254. Prevod s arapskog.  
Muin Basisu, *Ma prej dorën të ta dërgoj si telegram o Tal al-Zatar* (Iseci mi ruku da ti pošaljem kao telegram, o Tal al-Zatara), *Në qafë shpata* (Na vrat mač), Jeta e Re, br. 2, 1988, 257. Prevod s arapskog.  
Ahmed Dahbur, *U kam rrëfyer për Fatahun* (Pričao sam o Fatahu), Jeta e Re, br. 2, 1988, 259. Prevod s arapskog.

- Hamiti Abdullah: Abdunnaser Salih, *Lindja* (Rodenje), Rilindja, 23.II 1989, 16. Prevod s arapskog.
- Mahmud Dervish, *Në shkëmb hingllojnë kuajt* (U kršu riknu konji), *Këtu jemi ne* (Ovde smo mi), Rilindja, 11.IV 1985, 13. Prevod s arapskog.
- Mahmud Dervish, *Kopshti i fjetur* (Uspavani vrt), Rilindja, 1.II 1990, 13. Prevod s arapskog.
- Ismajli Rexhep: Mohamed Dib, *Roja e zymt I* (Straža I), *Roja e zymt II* (Straža II), *Roja e zymt III* (Straža III), *Elementet* (Elementi), Fjala, br.14, 15.VIII 1977, 2. i u: ZJARRI NË BREG, Prishtinë, 1977.
- Zhan Senek, *Ujdhesa kundër vdekjes* (Ostrvo protiv smrti), *Rruga e die-llit* (Put sunca), Fjala, br. 14, 15.VIII 1977; Isto u: ZJARRI NË BREG, Prishtinë, 1977.
- Malik Haddad, *Neser do të bjerë shi* (Sutra će padati kiša), *Autokritikë* (Autokritika), *Mërgimi* (Iseljavanje), *Paragjykime të famshme* (Slavne predrasude), Fjala, br. 14, 15.VIII 1977, 2.
- Rashid Buxhedra, *Të them të vërtetën* (Istinu ti kažem), *Në bar* (U baru), Fjala, br. 14, 15.VIII 1977.
- Rashid Buxhedra, *Të them të vërtetën* (Istinu ti kažem), ZJARRI NË BREG, Prishtinë, 1977.
- Abul-Kasim Ash-Shabi, *Fati* (Sreća), ZJARRI NË BREG, Prishtinë, 1977.
- Juniku Bedri: Mahmud Dervish, *Lufiëtari ëndërron zambakët e bardhë* (Borac sanja ljubičicu belu), *Zëri i Rinisë*, br. 12, 18.III 1978, 15.
- Mahmud Dervish, *Në ndarje* (Na rastanku), *Zëri i Rinisë*, br.12, 18.III 1978, 15.
- Abdylvehab Bejjati, *Pranvera dhe fëmijët* (Proleće i deca), Rilindja (për fëmij), 5. IX 1978, 5.
- Kadare Ismail: Hasib Sherif Xhafer, *Poeti* (Pesnik), ZJARRI NË BREG, Prishtinë, 1977.
- Kërveshi Muhamed: Mohamed Dib, *Elementet* (Elementi), Rilindja, 6.XI 1975. Prevod sa francuskog.
- Mohamed Dib, *Limani* (Luka), Rilindja, 6.XI 1975. Prevod sa francuskog.
- Mehdiu Feti: Abdal Vahab al-Bajati, *T'im bir Aliut, një këngë të re* (Jednu novu pesmu mome sinu Aliji), *Flaka e Vëllazërimit*, 10.II 1974. Prevod s arapskog.
- Sa'di Jusuf, *Abdel Vehab al-Bejatit* (Abdel Vehab al-Bejatiju), *Flaka e Vëllazërimit*, 4.XII 1974. Prevod s arapskog.
- Abdal Vahab al-Bajati, *Liri dhe hule Suadit* (Slobodu i cveće Suadu), *Zëri i Rinisë*, 1.I 1975. Prevod s arapskog.
- Nazik al-Malaike, *Qyteti i dashurisë* (Grad ljubavi), *Flaka e Vëllazërimit*, 25.VI 1975. Prevod s arapskog.

Mehdiu Feti: Xhubran Halil Xhubran, *Dje, sot, nesër* (Juče, danas, sutra) Flaka e Vëllazërimit, 5.IX 1975. Prevod s arapskog.

Abdulkadër Arnaut, *Varri im* (Moj grob), Rilindja, 16.II 1978. Prevod s arapskog.

Abdulkadër Arnaut, *Shpërngulja* (Iselenje), Flaka e...16.IV 1978, 10.

Abdulkadër Arnaut, *Varri im* (Moj grob), Flaka e... 16.IV 1978, 10. Prevod s arapskog.

*Letër Sovranit* (Pismo vladaru), poezija nepoznatog pesnika iz Palestine, Flaka e Vëllazërimit, 24.XI 1971, 15. Prevod s arapskog.

Mahmud Dervish, *Thirrje nga varri* (Poziv iz groba), Flaka e Vëllazërimit, 17.IX 1978, 11. Prevod s arapskog.

Ilija Abu Madi, *Hajmalitë* (Talisman), Koha br.6, 1981. Prevod s arapskog.

Ali Abu Harara, *Largimi* (Rastanak), Bota e Re, br. 8, 1980. Isto u: Flaka e Vëllazërimit, 9.III 1980; Koha, br. 6, 1981. Prevod s arapskog.

Bashara Farhan, *Takimi që nuk përsëritet* (Neponovljiv susret), Flaka e Vëllazërimit, 9.III 1980. Isto u: Koha, br. 6, 1981. Prevod s arapskog.

POEZI ARABE, Shkup, 1983, 130. Zgjodhi dhe përgatiti Feti Mehdiu. Botoi "Flaka e Vëllazërimit", biblioteka "VALET". (ARAPSKA POEZIJA, izbor i priprema Feti Mehdiu. Izdavač "Flaka e Vëllazërimit", biblioteka "VALET"). Predstavljani su pesnici: I.Kajs, Antara, Shanfara al-Azdi, Abu Nuas, Abu al-Atahija, Ibn al-Rumi, Ibn al-Mu'taz, Almutanabbi, Abul-ala al-Ma'arri, Ana Greki, Zhan Senek, Malik Haddad, Bashara Ferhan, Ahmed Shevki, Hafiz Ibrahim, Muhamed Hasan Ismail, Nazik al-Malaike, Abdulvahab al-Bajjati, Sa'di Jusuf, Jasin Taha Hafiz, Harun Hashim Rashid, Husni Feriz, Fahd al-Askari, Ilija Abu Madi, Xhubran Halil Xhubran, Said Akl, Halid Zagbih, Ali Abu Harara, Abdus-selam Muhtar Sinan, Ali Abdus-selam al-Fazzani, Abdulatif La'abi, Malika al-Asimi, Mahmud Dervish, Tavfik Zijad, Abu al-Hul, Mu'in Basisu, Abu Varda, Nizar Kabbani, Shavki Bagdadi, Ahmed Sulejman Ahmed, Barakatlatif Arnaut, Abdulkadër Arnaut, Taxhus-sirr Hasan, Muhamed al-Fituri, Abul-Kasim ash-Shabi, Fadila Sha'abi.

Uvodni deo: *Poezia arabe gjatë shekujve* (Arapska poezija kroz vekove) i na kraju beleške o autorima.

Mekuli Esad: Imr al-Kajs, *Hymni* (Himna), Jeta e Re, 1, 1971.

Vaad i Mekes, *Biseda* (Razgovor), Jeta e Re, 1, 1971.

Ibn al-Sha'ad, *Flaka dhe tymi* (Plamen i dim), *Mrekullia* (Čudo), Jeta e Re, 1, 1971.

Abdus-sattar al-Dilini, *Lenini dhe kënga e Atabes* (Lenina pesma o Atabi), Jeta e Re, br. 1, 1974.

Mahmud Dervish, *Dashuri palestineze* (Palestinska ljubav), Jeta e Re, br. 5, 1974, 948.



- Mekuli Esad: Mahmud Dervish, *Bejruti* (Bejrut), Jeta e Re, br. 5, 1982.
- Muhamed Shukri, *Bukë e thatë* (Tvrda kora), Jeta e Re, 2, 1985.
- Mufaku Muhamed: Muin Basisu, *Tal al-Za'atar* (Tal al-Za'atar), Rilindja, 18. VI 1977, 14. Prevod s arapskog.
- Ajshe Arnaut, *Do të pres* (Čekaću), *Dyndja* (Iselenje), Zëri i Rinisë, 8.X 1977.
- Abdulkadër Arnaut, *Gozhdë e ndryshkët* (Zardani ekser), Zëri i Rinisë, 8.X 1977. Prevod s arapskog.
- Hatixhe Arnaut, *Lotët* (Suze), Zëri i Rinisë, 8.X 1977. Prevod s arapskog.
- Abdulvehab al-Bejjati, *Kujtimet e një njeriu të panjohur: 8 prill, 13 mars, 16 qershor, 13 korrik, 15 gusht, 29 shtator, 30 tetor, 19 nëndor* (Sećanja jednog nepoznatog čoveka: 8. april, 13. mart, 16. juni, 13. juli, 15. avgust, 29. septembar, 30. oktobar, 19. novembar), Rilindja, 28.VII 1977. Prevod s arapskog.
- Abu al-Hul, *Një letër ministrit të mbrojtjes* (Pismo ministru odbrane), Fjala, 15.IX 1977. Prevod s arapskog.
- Semih al-Kasim, *Qershori që kaloi* (Prošli juni), Fjala, 15.IX 1977. Prevod s arapskog.
- Favzi al-Asmar, *Nga burgu pas 5 qershorit* (Iz zatvora posle 5. juna), Fjala, 15.IX 1977. Prevod s arapskog.
- Salem Xhebran, *Amani i shtatorit 1970* (Aman u septembru 1970), Fjala, 15.IX 1977. Prevod s arapskog.
- Taufik Zijad, *Nga dasma e përgjakshme 1970* (Sa krvave svadbe 1970) Fjala, 15.IX 1977. Prevod s arapskog.
- Muin Basisu, *Dhe sisë e çdo nëne ëshinë një bombë* (Dojka svake majke je jedna bomba), Fjala, 15.IX 1977. Prevod s arapskog.
- Nazik al-Malaike, *Vitit të ri* (Novoj godini), Fjala, 1.XII 1977. Prevod s arapskog.
- Badr Shakir al-Sajjab, *Trashëgimtari* (Naslednik), Fjala, 1.XII 1977. Prevod s arapskog.
- Abdelvehab al-Bejjati, *Kënga e shiut* (Pesma kiši), Fjala, 1.XII 1977. Prevod s arapskog.
- Riad al-Sahih al-Hysejn, *Marsejeza e kohës neutronike* (Marsejeza neutronskeg vremena), Fjala, br. 7, 1978. Prevod s arapskog.
- Abdelvehab al-Bajjati, *Pranvera dhe fëmijët* (Proleće i deca), Rilindja - për fëmij - 4.IV 1978. Prevod s arapskog.
- Nizar Kabbani, *Ditari i një kusari* (Dnevnik jednog pirata), Fjala, br. 13, 1978. Prevod s arapskog.
- Nazik al-Malaike, *Flitet se dy gërmues* (Priča se da dva kopača), Flaka e Vëllazërimit, 12.III 1978. Prevod s arapskog.

Mufaku Muhamed: Badr Shakir al-Sajjab, *Shpifësi* (Klevetnik), Flaka e Vëllazërimit, 12.III 1978. Prevod s arapskog.

Abdelvehab al-Bejjati, *Loja u krye* (Igra je završena), Flaka e Vëllazërimit, 12.III 1978. Prevod s arapskog.

Ahmed Fuad Nexhm, *Letër nga burgu* (Pismo iz zatvora), Rilindja, 16. III 1978. Prevod s arapskog.

Makbule al-Shalak, *Nëna e therrur* (Zaklana majka), Rilindja, 13.VII 1978. Prevod s arapskog.

Nehad Rida, *Mendime të revoltuara* (Revoltirana mišljenja), *Takimi ynë qe në hënë* (Naš sastanak na mesecu) Zëri i Rinisë, 12.VIII 1978. Prevod s arapskog.

Rexha Arnaut, *Një shenjë (Jedan znak)*, *Lindje* (Rađanje), *Deti* (More), *Valët* (Talasi), Zëri i Rinisë, br. 23, 1978. Prevod s arapskog.

Nihad Rida, *Takimi ynë qe në hënë* (Naš sastanak na mesecu), Rilindja, 28.IX 1978. Prevod s arapskog.

Muin Basisu, *Një kaproll nga Sanini* (Jelen iz Sanina), *Merre trupin tim në vend të thesit rërës* (Uzmi moje telo umesto vreća peska), *Shkruaj trupin tim që ta lexosh trupin tënd* (Piši moje telo da čitaš tvoje telo), Jeta e Re, br. 4, 1978, 515. Prevod s arapskog.

Teufik Zijad, *Ne nuk largohemi* (Mi ne bežimo), *Nga dasma e përgjashme 1970* (Sa krvave svadbe 1970), Jeta e Re, br. 4, 1978. Prevod s arapskog.

Mahmud Dervish, *Apel nga varri* (Apel iz groba), *Vdekja pa qefin* (Smrt bez ćefina), Jeta e Re, br. 4, 1978. Prevod s arapskog.

Semih al-Kasim, *Palestina* (Palestina), *Një palestineze në Sofi* (Jedna Palestinka u Sofiji), "1948", *Ngjau me pesë qershor* (Desilo se 5. juna), Jeta e Re, br. 4, 1978. Prevod s arapskog.

ANTOLOGJI E POEZISE SE RE ARABE, Prishtinë, 1979, 138. Botoi "Rilindja", Prishtinë (ANTOLOGIJA NOVE ARAPSKE POEZIJE). Predstavljani su: Said Akl, Fadva Tukan, Nazik Al-Malalike, Salma al-Xhujshi, Nizar Kabbani, Jusuf al-Kal, Halil Havi, Adonis, Badr Shakir al-Sajjab, Abdulvhab al-Bajjati, Muhamed al-Fituri, Salah Abdas-sabur, Ahmed Abdulmuti Hixhazi, Taufik Zijad, Muin Basisu, Samih al-Kasim, Mahmud Dervish. Ima predgovor i na kraju beleške o autorima.

PRAPA NATES, Prishtinë, 1980, 78. Botoi "Rilindja" Prishtinë. (POSLE NOĆI, Izd. "Rilindja" Priština). Predstavljani su: Shevket Gavoçi, Abdulatif Arnauti, Hatixhe Arnauti, Brakat Latif Arnauti, Abdulkadër Arnauti, Ajshe Arnauti, Raxha Arnauti. Ima uvod i beleške o autorima.

Abdulkadër Arnauti, *Zoti dhe Ademi* (Bog i Adam), *Fat Fatimeje* (Fatimina sudbina), *Dashuri sot* (Ljubav danas), *Vinjetë* (Vinjeti), Rilindja, 4.I 1979. Prevod s arapskog.

- Mufaku Muhamed: Abdulvehab al-Bajjati, *Ditari i dashnorëve të varfër* (Dnevnik siromašnih ljubavnika), Rilindja, 15.III 1979. Prevod s arapskog.
- Salah Abdus-sabur, *Hidhërimi* (Ljutnja), *Njerëzit në vendin tim* (Ljudi u mojoj zemlji), *Një këngë dimri* (Zimska pesma), Jehona, br. 1-2, 1979. Prevod s arapskog.
- Ahmed Abdulmut'i Hixhazi, *Mirë u pafshim* (Dovidenja), *Burgu* (Zator), *Një termin në shpellë* (Jedan termin u jami), *Një elegji për kohën e bukur* (Elegija o lepom vremenu), *Një këngë për ata të harruar* (Jedna pesma o zaboravljenima), Jehona, br. 1-2, 1979. Prevod s arapskog.
- Bandar Abdulhamid, *Dashnori* (Ljubavnik), Bota e Re, 15.I 1981, 17. Prevod s arapskog.
- Barakat Latif Arnaut, *S'ka frikë* (Nema straha), *Shpresë* (Nada), *Gjethet e limonit* (Lišće od limuna), *Një parajs prapa natës* (Jedan raj posle noći), *Gjykim* (Sudjenje), Flaka e Vëllazërimit, 15.II 1981, 20-21. Prevod s arapskog.
- Ajshe Arnaut, *Agimi i fëmijërisë* (Zora detinjstva), *Pa titull* (Bez naslova), *Çdo gjë është e rreme* (Sve je lažno), *I ndëshkuar e dhunuar* (Kažnjen i silovan), *Pjellë e ndryshkut* (Rod zardalosti), *Ngaherë kur...* (Ponekad kada...), Fjala, br. 7, 1.IV 1980, 10. Prevod s arapskog.
- Ahmed al-Udvani, *Ku fjala bie prej gjuhës si predhë qelqi* (Gde reč pada kao stakleni metak), Bota e re, 15.IX 1981, 14. Prevod s arapskog.
- Ahmed al-Udvani, *Para se të shterret prroi i ajrit* (Pre nego se isuši potok vazduha), Zëri i rinisë, 21.XI 1981, 21. Prevod s arapskog.
- Ahmed al-Udvani, *Mos u mërzit* (Ne brini), Rilindja, 24.VI 1982, 12. Prevod s arapskog.
- Rida al-Fili, *Hija* - fragment (Senka - odlomak), Rilindja, 24.VI 1982, 12. Prevod s arapskog.
- DETI NE SHKRETETIRE, Prishtinë, 1982, 106. Botoi "Rilindja" Prishtinë. (MORE U PUSTINJI, Priština, 1982, 106). Kuvajtska poezija XX veka. Predstavljani su: Fahd al-Askari, Ahmed al-Udvani, Halid Suad al-Zajd, Muhamed al-Fajiz, Ali Al-Sabti, Halifa al-Vukijani, Rida al-Fili, Abdullah al-Utajbi, Jakub al-Subai, Sulejman al-Fulajih. Ima predgovor i beleške o autorima.
- Muin Basisu, *Çdo nënë është një bombë* (Svaka majka je jedna bomba), Kosovarja, IX, 1982. Prevod s arapskog.
- Ramadani Ejup: Abdulvehab al-Bajjati, *Dashuri në shi* (Ljubav u kiši), Bota e Re, br. 20, 30.XII 1978. Prevod s arapskog.
- Spahiu Gani: Abdallatif Laabi, *Tim bir Jasinit* (Mom sinu Jasinu), Rilindja, 9.I 1975, 12. Prevod sa francuskog.
- Mahmud Dervish, *Kronika e dhembjes palestineze* (Hronika palestinskog bola), Rilindja, 22.III 1975, 15. Prevod sa francuskog.

- Spahiu Gani: Mahmud Dervish, *Keqardhje* (Žaljenje), *Vritni dhelprat* (Ubijte lisice), Fjala, br. 8, 15.IV 1975, 2. Prevod sa francuskog.
- Semih al-Kasim, *Ndër beteja* (U bojevima), Fjala, br. 8, 15.IV 1975, 2. Prevod sa francuskog.
- Abdlatif Laabi, *Vargjet që populli dikton* (Stihove koje diktira narod), Rilindja, 19.VI 1975, 11. Prevod sa francuskog.
- Mahmud Dervish, *E pamundur* (Nemoguće), *Vritni dhelprat* (Ubijte lisice), ZJARRI NË BREG, Prishtinë, 1977.
- Mahmud Dervish, *Letërnjoftimi* (Lična karta), Rilindja, 12.XII 1974, 12. Prevod sa francuskog.
- Salim Xhabran, *Refugjati* (Emigrant), Fjala, br. 14, 15.VIII 1982.
- Salihu Nexhmedin: Ahmed Sulejman al-Ahmed, *Alivanosja* (Nesvest), Zëri i Rinisë, br. 17-18, 3.V 1980. Prevod sa francuskog.
- Ahmed Sulejman al-Ahmed, *Ikja* (Bežanje), Zëri i Rinisë, br. 32, 26. VII 1980. Prevod sa francuskog.
- Spahiu Qerim: Halil Gibran, *Libani juaj dhe imi* (Vaš Liban i moj Liban), Rilindja, 19.II 1981, 11. Prevod s engleskog.
- Starova Luan - Gajtani Adem: Mohamed al-Ahdar As-saihi, *Jeta e një revolucionari* (Život jednog revolucionara), Flaka e Vëllazërimit, 30. X 1977, 13.
- Mohamed Abul-Kasim Hamar, *Me poezinë* (Sa poezijom), Flaka e Vëllazërimit, 30. X 1977, 13.
- Sallah Karfi, *Nga lartësia e maleve* (Sa visine planina), Flaka e Vëllazërimit, 30. X 1977, 13.
- Mohamed al-Ahdar Abdelkadir As-saihi, *Njerëzit dhe kremteja* (Ljudi i slava), Flaka e Vëllazërimit, 30.X 1977, 13.
- Ahlan Mostaganmi, *Një numër* (Jedan broj), Flaka e Vëllazërimit, 30. X 1977, 13.
- Mohamed Dib, *Agimi shkëlqen* (Sija zora), Flaka e Vëllazërimit, 30.X 1977, 13.
- Malik Haddad, *Atje ku dielli është zot* (Tamo gde je sunce bog), Flaka e Vëllazërimit, 30.X 1977, 13.
- Jasin Katib, *Syri që e përtrin shpirtin* (Oko koje preporodi dušu), Flaka e Vëllazërimit, 30.X 1977, 13.
- Mohamed al-Kisi, *Plagët palestineze* (Palestinske rane), *Nusja* (Mlada nevesta), Flaka e Vëllazërimit, 15.X 1978, 8.
- Mamun Muruli, *Fytet e zbrastësisë* (Grla praznine), Flaka e Vëllazërimit, 15.X 1978, 8.
- Kartum Malik Arabi, *Karvani* (Karavan), Flaka e Vëllazërimit, 15.X 1978, 8.
- Mej Teufik Saig, *Pa titull* (Bez naslova), Flaka e Vëllazërimit, 15.X 1978, 9.

- Starova Luan - Gajtani Adem: Muin Basisu, *Fytyra e dytë e trungut* (Drugo lice stabla), *Dritat e komunikacionit* (Saobraćajna svetla), Jehona, br. 8, 1978, 1058.
- Mahmud Dervish, *Dashuria e parë* (Prva ljubav), *Provokimi* (Provokacija), *Kënga naive për kryqen e kuq* (Naivna pesma o crvenom krstu), *Me rastin e një njeriu* (Povodom jednog čoveka), *Dikur ishin* (Nekada su bili), Jehona, 8/78.
- Ahmed Dahbur, *Matrjoshka* (Matrjoška), Jehona, 8/78.
- Ahmed Rihani Zatar, *Xhafra* (Džafra), Jehona, 8, 1978.
- Sahit Zarka, *Deti i kaltër i Jafës* (Plavo more Jafe), Jehona, br. 8, 1978.
- Abderahman al-Kilali, *Bregu i ndriçuar* (Osvetljena obala), Jehona, br. 8, 1978.
- Taufik Zijad, *Ne mbetemi këtu* (Mi ostajemo ovde), Jehona, br. 8, 1978.
- Salim Xhabran, *Gjenerata e tendave* (Šatorska generacija), Jehona, br. 8, 1978.
- Ahmed Hamdi, *Zgjimi i andërrtarëve* (Buđenje uspavanih), Jehona, br. 8, 1978.
- Muhamedaziz Lahbabi, *Fjala dhe bota* (Reč i svet), Jehona, br. 8, 1978, 1120.
- Shehu Alihajdar: Abu Nuas, *Mizoria* (Nasilje), *Hijet* (Senke), *Zëri i Rinisë*, br. 33, 2.VIII 1980, 15.
- Thaçi Hamdi: Ahmed Sulejman Ahmed, *Të perenduarit* (Prolaznici), Rilindja, 1.VII 1973, 10. Prevod s arapskog.
- Ahmed Safi al-Nexhefi, *Ora* (Časovnik), Rilindja, 1.VII 1973, 10. Prevod s arapskog.
- Ahmed Zeki Abu Shadi, *Takimi i përherëshëm* (Večiti susret), Rilindja, 6.IX 1973, 10. Prevod s arapskog.
- Halil Merdun Beg, *Melodia e kumrisë* (Caričina melodija), Rilindja, 6. IX 1973, 10. Prevod s arapskog.
- Halil Xhibran Halil, *Libani yt dhe Libani im* (Tvoj Liban i moj Liban), *Fjala*, br. 18, 15.X 1985, 13. Prevod s arapskog.
- Muhamed Ebu el-Vafa, *Kur bie natë* (Kada postane noć), *Dashuria e hënës* (Mesečeva ljubav), *Fjala*, br. 21-22, 1988, 14. Prevod s arapskog.
- Kapllan Makrazell, *Pa shpresë* (Bez nade), *Fjala*, br. 21-22, 1988, 14. Prevod s arapskog.
- Ujkani Qerim: Abdulvehab al-Bejati, *Thirrje* (Poziv), *Njeriu që këndonte* (Čovek koji pevaše), *Fund* (Kraj), ZJARRI NË BREG, Prishtinë, 1977.

## PROZA

- Agani Hilmi: *Njëmij e një net*, 1, Prishtinë, 1965, 474, 1-38 net (Hiljadu i jedna noć, 1, 1965, 474, 1-38 noć)\*. Prevod sa srpskohrvatskog.
- Njëmij e një net*, 2, Prishtinë, 1966, 518, 39-141 net (Hiljadu i jedna noć, 2, 1966, 518, 39-141 noć). Prevod sa srpskohrvatskog.
- Njëmij e një net*, 3, Prishtinë, 1968, 532, 141-270 net) Hiljadu i jedna noć, 3, 1968, 532, 141-270 noć). Prevod sa srpskohrvatskog.
- Njëmij e një net*, 4, Prishtinë, 1977, 526, 271-433 net (Hiljadu i jedna noć, 4, 1877, 526, 271-433 noć). Prevod sa srpskohrvatskog.
- Njëmij e një net*, 5, Prishtinë, 1981, 482, 434-591 net (Hiljadu i jedna noć, 5, 1981, 482, 434-591 noć). Prevod sa srpskohrvatskog.
- Njëmij e një net*, 6, Prishtinë, 1983, 448, 591-719 net (Hiljadu i jedna noć, 6, 448, 591-719 noć). Prevod sa srpskohrvatskog.
- Njëmij e një net*, 7, Prishtinë, 1984, 552, 719-870 net (Hiljadu i jedna noć, 7, 1984, 522, 719-870 noć). Prevod sa srpskohrvatskog.
- Njëmij e një net*, 8, Prishtinë, 1985, 680, 871-1001 net (Hiljadu i jedna noć, 8, 1985, 680, 871-1001 noć). Prevod sa srpskohrvatskog.
- Ahmeti Bajrush: Muhamed Lebib al-Buhi, *Gjykimi i Kabilut* (Sudenje Kabilu), Edukata Islame, br. 14, 1975, 57. Prevod s arapskog.
- Sabir Abduhu Ibrahim, *Ammar ibn Jasir* (Ammar ibn Jasir), Edukata Islame, br. 17, 1976, 54. Prevod s arapskog.
- Sabir Abduhu Ibrahim, *Ammar ibn Jasir* (Ammar ibn Jasir), Edukata Islame, br. 18, 1976, 70. Prevod s arapskog.
- Ahmed Shevki el-Fenxheri, *Ummu Hakim* (Ummu Hakim), Edukata Islame, br. 19, 1977, 41. Prevod s arapskog.
- Ahmed Shevki el-Fenxheri, *Ummu Hakim* (Ummu Hakim), Edukata Islame, br. 20, 1977, 63. Prevod s arapskog.
- Ahmeti Sherif: KUR'ANI, Prishtinë, 1988, 904. Prevod s arapskog.
- Ahmedi Ismail: Abdel Hamid Ibn Haduka, *E fejuara* (Verenica), Bota e Re, br. 16-17, 1979, 12. Prevod s arapskog.
- Abdulatif Arnaut, *Loja profesionale* (Stručna igra), Rilindja - për fëmijë, 17.II 1981. Prevod s arapskog.
- PROZE E SOTME ARABE (SAVREMENA ARAPSKA PROZA), Prishtinë, 1983, 200. Bot. "Rilindja". Predstavljeni su: Mahmud Tejmur, Mustafa Lutfi al-Manfaluti, Taha Husejn, Ibrahim al-Mazini, Nexhman Jasin, Makbule al-Shalak, Xhurxh Salim, Maruf al-Arnaut, Abdel Hamid Ibn Haduka, Gizel Halimi, Zuhur Venisi, Abu Bekr Halid, Fahri Ku'var, Tavfik Avvad, Muhamed al-Shuvejhidi, Ahmed Nasr, Ajscha Shaibi, Muhamed al-Arusi al-Matvi, Muhamed Zafzaf. Ima predgovor i beleške o autorima.

\* Ovaj podatak iz 1965. godine donosimo zbog toga što je ova jedinica nije obuhvaćena u bibliografiji Bisere Nurudinović do 1965. godine.

- Ajdini Naile: Mahmut Shakir, *Voglushët nga Palestina* (Mališani iz Palestine), Flaka e Vëllazërimit, 17.X 1982, 15. Prevod sa srpskohrvatskog.
- Ajvazi Shemsi: Valid Abu Bakr, *Penjtë - fragment* (Konci - odlomak), Rilindja, 10.VI 1982. Prevod s arapskog.
- Adil Abu Shanab, *Trandafilir i mëngjezit* (Jutarnja ruža), Rilindja, 19.II 1983. - 27.III 1983. Roman u nastavcima. Prevod s arapskog.
- Anonimni prevodioci: Mahmud Tejmur, *Komedija e vdekjes* (Komedija smrti), Rilindja, 12.V 1966, 8.
- Mahmud Tejmur, *Operacioni* (Operacija), Rilindja, 1.VI 1967, 8.
- Mahmud Tejmur, *Trëndafilët* (Ruže), Rilindja, 9.II 1967, 8.
- Abdurahman al-Hamisi, *Ky gjak nuk do të thahet* (Ova krv se neće sušiti), Rilindja, 29.I 1970, 11.
- Abdurahman al-Hamisi, *Gjaku* (Krv), Rilindja, 22.IV 1971, 11.
- Arnauti Abdulatif: Mukerem al-Kajal, *Shiu* (Kiša), Rilindja - për fëmijë, 15. IV 1980, 5. Prevod s arapskog.
- Makbule Shelek, *Lakmia e pulës* (Kokošja zavidnost), Rilindja - për fëmijë, 18.III 1980, 4. Prevod s arapskog.
- Bare Lili: Adil Abu Shanab, *Në shtrëpinë tonë ishin kryengritsit* (U našoj kući su bili ustanici), Fjala, br. 8, 1969, 16.
- Basha Eqrem: Mohamed Dib, *Kush e kujton detin* (Ko se sjeća mora), Prishtinë, 1980, 162. Prevod sa francuskog.
- Bujari Fadil: Nagib Mahfuz, *Aksidenti* (Nesreća), Fjala, br. 20, 1988, 16. Prevod sa srpskohrvatskog.
- Emini Arif: Abdul Hamid Ibn Heduka, *Dora e njeriut* (Čovečja ruka), Rilindja, 24.XI 1983, 12. Prevod s arapskog.
- Omer Ben Kajne, *Shitësi i benzinës* (Prodavač benzina), Rilindja, 6.II 1986, 13. Prevod s arapskog.
- Gashi Mirko: Taufik Fajad, *Rruga e verdhë - fragment* (Žuta staza - odlomak), Rilindja, 3.X 1982, 11. Prevod sa srpskohrvatskog.
- Hamiti Abdullah: Valid Abu Bekr, *Penjtë* (Konci), Rilindja, 16.IX 1986 - 3. XI 1986, u nastavcima (Romani i Rilindjes - Rilindjin roman. Prevod s arapskog.
- Jusuf Idris, *Udhëtimi* (Putovanje), Rilindja, 9.IV 1987, 11. Prevod s arapskog.
- Jusuf Idris, *Shikimi* (Pogled), Rilindja - për fëmijë, 13.I 1987, 5. Prevod s arapskog.
- Naxhib Mahfudh, *Shtëpia në zë të keq* (Zloglasna kuća), Jeta e Re, br. 9, 1989, 1297. Prevod s arapskog.
- Nexhib Mahfudh, *Aventurat e një lavireje* (Avanture jedne kurtizane), Jeta e Re, br. 1, 1989, 48. Prevod s arapskog.

- Hoxha Nehat: Halil Xhibran, *Mbi punën* (O radu), Bota e Re, 15.VI 1987, 13. Prevod s engleskog.
- Khalil Gibran, *Për dashurinë* (O ljubavi), Kosovarja, br. 4, 1987, 16. Prevod s engleskog.
- PROFETI (PROROK), Prishtinë, 1987, 80. Prevod s engleskog. Botoi "Rilindja".
- Ismaili Beqir: \*\*\* *Pluhuri i shkretëtirës së madhe* (Prašina velike pustinje), Pionieri, br. 8, 1989. Prevod s arapskog.
- \*\*\* *Tre* (Tri), Pionieri, br. 8, 1989.
- \*\*\* *Selimi i parë* (Selim Prvi), Pionieri, br. 8, 1989.
- \*\*\* *Në gjumë* (U snu), Pionieri, br. 8, 1989. Prevod s arapskog nekoliko dečjih priča.
- \*\*\* *Thurja e temës* (Pisanje teme), Pionieri, br. 9, 1987.
- \*\*\* *Treni i shpejtë* (Brzi voz), Pionieri, br. 9, 1987.
- \*\*\* *Gomari i vjedhur* (Ukradeni magarac), Pionieri, br. 9, 1987, 30.
- \*\*\* *Pesë gjëra* (Pet stvari), Pionieri, br. 9, 1987, 30. Prevod s arapskog nekoliko dečjih priča.
- Ismaili Vehbi: Taufik al-Hakim, BANORET E SHPELLES (LJUDI PEĆINE), Prishtinë, 198.
- Kadereja Ismail: Jusuf Idris, *Pse lojë është kjo...* (Što, igra je ovo), Jeta e Re, br. 6, 1976, 927.
- Kaleshi Hasan: Mahmud Tejmur, HAXHI ÇELEBIU DHE TREGIME TJERA (HADŽI ÇELEBI I DRUGE NOVELE), Prishtinë, 1968, 160. Prevod s arapskog. Botoi "Rilindja", Priština.
- Mahmut Tejmur, *Abu Arab*, Rilindja, 16. I 1969, 11. Prevod s arapskog.
- Mahmut Tejmur, *Në terrin e natës* (U tmimi noći), Rilindja, 19.VI 1969, 11. Prevod s arapskog.
- Karjagdiu Abdullah: Muhamed Dib, *Naema s'u kthye* (Naema se nije vratila), Jeta e Re, br. 6, 1967, 1196. Prevod sa ruskog.
- Kelmendi Binak: Mulud Ashuri, *Rrogozat* (Krpe), Rilindja, 10.V 1979, Prevod sa francuskog.
- Mohamed Dib, *Syri i gjuetarit* (Oko lovca), Rilindja, 21.X 1982, 11. Prevod sa francuskog.
- Leka Sami: Ismail Habruk, *Shtëpia e zezë* (Crna kuća), Rilindja, 13.XII 1979, 11.
- Izzeddin Nagib, *Dështimi i një piktori* (Promašaj jednog slikara), Rilindja, 6.IX 1979, 11.
- Maloku Selim: Ilfet al-Adilbi, *Çmendia* (Ludost), Rilindja, 13.XII 1973, 11. Prevod s arapskog.



- Maloku Selim: Abas Mahmud Akkad, *Asuani* (Asuan), Rilindja, 10.X 1974, 11. Prevod s arapskog.
- Abas Mahmud Akkad, *Profesori* (Profesor), Rilindja, 12.XII 1974, 12. Prevod s arapskog.
- Mehdiu Feti: Mahmud Tejmur, *Nën rrotat e trenit* (Pod točkovima voza), Flaka e Vëllazërimit, 7.XI 1971. Prevod s arapskog.
- Ibrahim al-Mazini, Eksperiment i çuditshëm (Čudan eksperimentat), Flaka e Vëllazërimit, 13.II 1972. Prevod s arapskog.
- Tevfik Avvad, *Pritje* (Čekanje), Fjala, 15.XI 1975. Prevod s arapskog.
- Abdulatif Arnaut, *Gjethi i vetmuar* (Usamljeni list), Pionieri br. 9, 1977. Prevod s arapskog.
- Abdulatif Arnaut, *Pendimi* (Kajanje), Rilindja - për fëmijë, 30. VIII 1977. Prevod s arapskog.
- Abdulatif Arnaut, *Princi i vogël* (Mali knez), Rilindja, 17.I 1978. Prevod s arapskog.
- Abdulatif Arnaut, *Miu i fushës dhe zhaba* (Poljski miš i žaba), Rilindja, 7.VIII 1979. Prevod s arapskog.
- Iz narodne arapske književnosti: *Shoqata e shkencëtarëve të heshtur* (Udruženje ćutljivih ućenjaka), Thumbi, br. 77, 1977. Prevod s arapskog.
- Abdulatif Arnaut, *Semiri dhe motra e tij* (Samir i njegova sestra), 26. VIII 1980.
- Gizel Halimi, *Xhemilja* - fragment (Džemila - odlomak), Rilindja, 18. VIII 1977.
- Gizel Halimi, *Xhemilja* - fragment (Džemila - odlomak), Koha, br. 6, 1980.
- Fadil Sibai, *Famë dhe dashuri* (Slava i ljubav), Zëri i Rinisë, br. 49, 1980. Prevod s arapskog.
- Aisha Shabi, *Rrëfimi për Rashidin* (Priča o Rašidu), Fjala, br. 7, 1982. Prevod sa srpskohrvatskog.
- Zuhur Venisi, *Fatimja* (Fatima), Kosovarja, br. 6, 1982. Prevod s arapskog.
- Iz Kur'ana*: Kaptina XXVI, *suratu ash-Shuara*, Edukata Islame, br. 31-32, 1981, 10. Prevod s arapskog.
- Iz Kur'ana*: Kaptina XXI, *suratu al-Anbija*, Glasnik VIS-a, br. 4, 1983, 503. Prevod s arapskog.
- Iz Kur'ana*: Kaptina XXII, *suratu al-Haxh*, Glasnik VIS- a, br. 5, 1983, 631. Prevod s arapskog.
- Iz Kur'ana*: Kaptina XXIII, *suratu al-Mu'minun*, Glasnik VIS-a br. 6, 1983, 763. Prevod s arapskog.
- Iz Kur'ana*: Kaptina XXIV, *suratu al-Nur*, Glasnik VIS- a, br. 2, 1984, 125. Prevod s arapskog.

- Mehdiu Feti: *Iz Kur'ana: Kaptina XXVII, suratu al-Naml*, Glasnik VIS-a, br. 1, 1984, 1. Prevod s arapskog.
- KUR'AN-i, Prishtinë, 1985, 880. Përktheu nga origjinali Feti Mehdiu. Shenimet: Besim Korkut. Botoi: Kryesia e Bashkësisë Islame në Prishtinë. (Prikazi: I. Demirović, Događaj albanske kulture. Glasnik VIS-a, br. 5, 1985, 471; D. Tanasković, Prvi prevod Kur'ana na albanski jezik, Kulture Istoka, br. 9, 1986; Balkan Pres, Targamatun gadidetun lil-Kur'anil-Kerim ilal-lugati-l-albanijjeti, Ath-thulatha, 17.XII 1985.
- Al-Xhahiz, *Nga libri i udhëpërshkrimeve* - fragment (Iz knjige putopisa - odlomak), Koha, br. 2, 1985. Prevod s arapskog.
- Malik Haddad, *Zerot sillen në rreth* (Nule se vrte u krug), Jeta e Re, br. 5, 1987, 699. Prevod sa srpskohrvatskog.
- Abu Varda, *Porosi e një vullnetari* (Poruka jednog dobrovoljca), Flaka e Vëllazërimit, 9.III 1980. Prevod s arapskog. Ista u: Bota e Re, 15.IV 1980, 15.
- Nizar Kabbani, *Guvernatori dhe zogu* (Guverner i vrabac), Flaka e Vëllazërimit, 9.III 1980. Prevod s arapskog. Ista u: Koha, br. 6, 1981.
- Mehmeti Salajdin: Nexhib Mahfuz, *Tirani* (Tiranin), Rilindja, 29.VI 1989. Prevod sa srpskohrvatskog.
- Mekuli Esad: Zekeria Tamir, *Një diell i vogël* (Malo sunce), Rilindja, 25.I 1979, 11. Prevod sa srpskohrvatskog.
- Mufaku Muhamed: Ajshe Arnaut, *Më fal varrezat i hapim vetëm për të vdekur* (Izvinite, groblje otvaramo samo za mrtve), Zëri i Rinisë, br. 11, 1978, 14. Prevod s arapskog.
- Maruf al-Arnaut, *Lindje* (Radanje), Rilindja, 19.X 1978, 11. Prevod s arapskog.
- Gasan Kanafani, *Letër nga Gaza* (Pismo iz Gaze), Jeta e Re, br. 4, 1978, 515. Prevod s arapskog.
- Rashid Abu Shaver, *Mos e varrosni kufomën* (Nemojte sahraniti leš), Jeta e Re, br. 4, 1978. Prevod s arapskog.
- Nexhib Mahfuzi, *Një shkrimtar modern* (Jedan moderan pisac), Rilindja, 12.VII 1979, 11. Prevod s arapskog.
- Ali Huluki, *Haxhi Mensuri* (Hadži Mensur), Rilindja, 4.X 1979, 10. Prevod s arapskog.
- TREGIME SIRIANE (SIRIJSKE PRIČE) 1931-1981. Prishtinë, 1981, 194. Botoi "Rilindja". Predstavljani su: Ali Huluki, Hasib Kajali, Abdullah Abd, Fadil al-Sibai, Zekerija Tamir, Adil Abu Shanab, Kamar Kilani, Adnan al-Dauk, Xhorxh Salim, Jasin Rifaije, Valid Ihlasi, Khan al-Kisan, Muhsin Jusuf, Gada al-Samman, Rijad Ismet, Muhammed Kamil al-Katib, Nabil Xhadid. Ima uvod i biobibliografske beleške.
- Mufaku Mërgime: Aziz Nassar, *Piktura* (Crtež), Rilindja, 11.X 1988. Prevod s arapskog.

- Mufaku Mërgime: Aziz Nassar, *Trungu udhëtar* (Putujuće stablo), Pionieri, br. 9, 1988, 14. Prevod s arapskog.
- Nahi Hasan: KUR'ANI I MADHMAR, Prishtinë, 1988, 612+XXXIV. Prevod s arapskog.
- Polisi Mehdi: Zekerija Tamir, *Yjet i duan fëmijë* (Zvezde vole decu), Flaka e Vëllazërimit, 14.XII 1977. Prevod s arapskog.  
Zekerija Tamir, *Pse hesht lumi* (Zašto ćuti reka), Gëzimi, br. 3, 1978, 12. Prevod s arapskog.
- Qorraj Hazir: Tahar Ben Jellov, *Mesdheu i zemrës* (Sredozemlje moga srca), Rilindja, 12.III 1981. Prevod sa francuskog.
- Ramadani Musa: Ihsan Abdelkudus, *Diçka që nuk është dashuri* (Nešto što nije ljubav), Rilindja, 20.XII 1981. Prevod sa srpskohrvatskog.  
Zekerija Tamir, *Vera* (Leto), Rilindja, 17.X 1982, 12. Prevod sa srpskohrvatskog.  
Mohamed Shukri, *Shahrijari dhe Sheherzadja* (Šehrijar i Šeherzada), Rilindja, 26.IX 1985, 15. Prevod sa srpskohrvatskog.  
Xhuma al-Lami, *Terri në dhomën e zonjushës M* (Mrak u sobi gospođice M), Rilindja, 15.VIII 1985, 13. Prevod sa srpskohrvatskog.
- Rrahmani Nazmi: Iz egipatske književnosti: *Rrëfimi për dy vëllazër* - fundi i dinastisë XIX (Priča o dva brata - kraj dinastije XIX), Fjala, br. 1, 1974, 17. Prevod sa srpskohrvatskog.
- Selimi Nehat: \*\*\* *Voglushi i mençur* (Pametni mališan) - narodna priča, Rilindja - për fëmijë - 16.I 1979. Prevod s arapskog.
- Selimi N(urije): Nexhib Mahfuz, *Hajnat dhe qent* (Kradljivci i psi), Jehona, br. 7, 1988, 55. Prevod sa srpskohrvatskog.
- Shabani Ruzhdi: Sabir Abdullah Ibrahim, *Bilal bin Ribah*, Edukata Islame, br. 17, 1976. Prevod s arapskog.  
Sabir Abdullah Ibrahim, *Bilal bin Ribah*, II, Edukata Islame, br. 19, 1977, 61. Prevod s arapskog.  
Sabir Abdullah Ibrahim, *Bilal bin Ribah*, III, Edukata Islame, br. 21, 1977, 62. Prevod s arapskog.  
Sabir Abdullah Ibrahim, *Bilal bin Ribah*, IV, Edukata Islame, br. 24, 1979. Prevod s arapskog.  
Abdullah Abd, *Pata e rëndë* (Teška patka), Rilindja - për fëmijë, 4.VII 1978, 3. Prevod s arapskog.  
Abdullah Abd, *Macja dhe qeni* (Mačka i pas), Rilindja - për fëmijë, 1.VIII 1978, 2. Prevod s arapskog.
- Makbule al-Shalak, *Gjysma e rrugës* (Pola puta), Zëri i Rinisë, 10.II 1979, 14. Prevod s arapskog.
- Arif al-Hatib, *Miza* (Muva), Pionieri, br. 4, 1985, 19. Prevod s arapskog.